# ДИДАКТИЧКИ ПРИСТАП КОН ТОЛКУВАЊЕТО НА СИНТАКСИЧКАТА ПОВЕЌЕЗНАЧНОСТ

Даринка Маролова[[1]](#footnote-1)

**Апстракт:** Предмет на ова истражување се проблемите во толкувањето од германски на македонски јазик, кои може да бидат предизвикани со појавата на синтаксичката повеќезначност, како лингвистичка категорија. Притоа толкувачот посегнува по разни стратегии, сè со цел да не дозволи прекин во комуникацијата, во која тој се јавува како посредник. Тој сам одлучува на кој начин ќе се справи со овој феномен. При трансферот на синтаксичката повеќезначност од германски на македонски јазик, како краен исход може да се јават три случаи: решливи, делумно решливи и нерешливи.

**Клучни зборови:** толкувач, транслатологија, транслаторен проблем, стратегија, трансфер

**DIDACTIC APPROACH TO INTERPRETING THE SYNTACTIC AMBIGUITY**

**Darinka, Marolova[[2]](#footnote-2)**

**Abstract:** Scope of this research are the problems of interpretation from German to Macedonian that can be caused by syntactic ambiguity as a linguistic category. The interpreter uses different strategies, in order to prevent disruption in communication, in which he acts as a mediator. He alone decides how to deal with this phenomenon. The transfer of syntactic ambiguity from German into Macedonian can finally result in: resolved, partly resolved and unresolved cases.

**Key words:** interpreter, translatology, translational problem, strategy, transfer

**Вовед**

Човечкиот организам функционира така што секогаш кога ќе се наиде на неизвесност, несигурност или пречка во нормалниот тек на некоја активност, се труди да ja отстрани. За успешно справување со каков било проблем се неопходни препознавање и опишување на проблемот, развивање на стратегии за негово решавање и проверка на решението (Вилс 1992:63), а на сите операции за решавање на проблемите им е заедничко што се базираат врз принципот на обиди и грешки, што се искористуваат старите информации за да се намали периодот меѓу препознавањето и решавањето на проблемот, што се одвиваат чекор по чекор и што се бара извесен потенцијал за креативност (Вилс 1992:51).

Предмет на ова истражување се проблемите што ги предизвикува синтаксичката повеќезначност, кога ќе се појави во некој изворен текст што толкувачот треба да го пренесе на друг јазик. Значи синтаксичката повеќезначност, како лингвистичка категорија се сместува во транслатолошки рамки. Најпрво се дефинира поимот „синтаксичка повеќезначност“, како доста непознато поле во науката за јазикот, потоа поаѓајќи од општите стратегии во толкувањето, а во насока на надминување на евентуалните проблеми поврзани со овој феномен, се прави осврт кон трансферот на синтаксичката повеќезначност од германски на македонски јазик и се нуди еден дидактички модел за тоа како да се справи толкувачот со овој проблем. Од многуте можности кои му стојат на располагање, толкувачот ја одбира стратегијата која за најкусо време ќе донесе најдобри резултати. Притоа е важно да се нагласи дека тој може да се соочи со решливи, делумно решливи или нерешливи случаи на синтаксичка повеќезначност.

**Поимот „синтаксичка повеќезначност“**

Синтаксичката повеќезначност е појава на повеќе од една семантичка интерпретација на група лексеми, меѓусебно комбинирани според одредени синтаксички правила. Според Агрикола (1968:62), оваа појава се среќава: прво, кога се воспоставуваат истовремено две или повеќе релации на зависност меѓу реченичните членови: *Ich fühle, dass du mich küsst, obwohl ich krank* *bin*. (концесивната реченица *obwohl ich krank* *bin* може да се однесува и на главната реченица *ich fühle* и на зависната реченица: *dass du mich küsst)*; второ, кога е различен видот на релациите меѓу елементите: *Klara ähnelt Brigitte.* (Кој на кого личи?) и трето, кога постојат повеќе релации чиј вид не може да се определи еднозначно: *Im Wohnzimmer liegen lange Teppiche.* (*lange* може да биде придавски атрибут на именката *Teppiche* или прилошка определба за време како реченичен член).

**Стратегии во толкувањето**

Кога се соочува со транслаторните проблеми, човек бара начини за нивно надминување, макар што нема конкретни стратегии за секој проблем. Во овој труд се застапува мислењето дека постојат генерални стратегии за овозможување (и олеснување) на процесот на толкување и генерални стратегии за надминување на проблемите во толкувањето.

- Генералните стратегии во толкувањето се применуваат и без да постои конкретен толкувачки проблем, па затоа се сметаат за вообичаен дел од толкувачкиот процес: селективно и интензивно слушање, користење на асоцијации, т. е. поврзување на постоечките сцени со слушнатите рамки, антиципирање, т. е. предвидување на сè уште неискажаното врз основа на веќе слушнатото и активираното предзнаење, сегментирање на смисловните единици, бележење (кај консекутивното толкување), транскодирање, т. е. создавање на нов текст навраќајќи се постојано на меморираното, компримирање со конкретизирање, елиминирање на редундантните елементи, фокусирање, т. е. потенцирање на релевантните елементи, контролирање на содржината и на структурата на текстот-цел и многу други.

- Генералните стратегии за надминување на толкувачките проблеми се општи и најчесто применливи врз повеќе проблеми од сличен вид: користење на контекстот; чекање да се добијат повеќе информации; консултирање документи во кабина (при симултаното толкување); поставување повратни прашања (при консекутивното толкување); обраќање до слушателите со коментирање, коригирање врз основа на енциклопедиско знаење, упатување кон друг извор на информации; мобилизирање на пасивниот колега, а во краен случај и отстапување на колегата да толкува; тактичко испуштање на зборови; приближна фонетска репродукција (на пр. при недоволно добро слушнати имиња); парафразирање; генерализирање; апроксимација; пермутација; транспозиција; модулација; експанзија; редукција и многу други (повеќе за стратегии во толкувањето кај Калина 1998:213, Кауц 2002:324, Шрајбер 1998:152).

**За трансферот на синтаксичката повеќезначност од германски на македонски јазик**

Не мора да значи дека појавата на синтаксичката повеќезначност безусловно корелира со проблеми во процесот на толкување. Толкувачот, вистина, можеби ја забележал, но поради тоа што едната варијанта е мошне нелогична, автоматски се зема предвид само логичната (пр. *Die Frau futtert die Katze*) или пак која било од варијантите и да се земе предвид, се постигнува истиот комуникациски ефект, па не би имало потреба од дезамбигвизација (пр. *Der Präsident des VfB Stuttgart ist der Kultusminister von Baden-Württemberg*[[3]](#footnote-3)) (Ајзенберг 2004:291), а некогаш (ова е и најчест случај) синтаксичката повеќезначност не се ни забележува, затоа што се дезамбигвирала уште пред да стане толкувачот свесен за нејзиното постоење. Кога толкувачот ја идентификува синтаксичката повеќезначност како проблем, размислува за можните опции и многу брзо прави обиди за нејзино решавање, неутрализирање или барем избегнување. Тогаш тој може да се повика на своето искуство ако и порано има решавано сличен проблем, може да користи автоматизирани и рутинизирани стратегии[[4]](#footnote-4) врз основа на веќе познати модели, применувани врз проблеми од сличен вид или пак во истиот момент со активирање на својот ум да користи нешто сосема ново како стратегија.

За решавање на овој проблем, на толкувачот му се препорачува да посегне по некоја од следниве стратегии или да направи комбинација од две или повеќе опции:

- да чека, т. е. временски да се оддалечи од говорителот, со надеж дека тој ќе повтори, ќе дообјасни, ќе парафразира или дека натамошниот контекст ќе му даде дополнителни информации, со што се намалуваат ризикот и несигурноста. Негативна страна на оваа стратегија е што се оптоварува меморијата;

- да постави интерактивно повратно прашање (кај симултаното толкување ова е невозможно поради отсуството на директен контакт меѓу толкувачот и говорителот);

- да го искористи принципот на претпочитање на една варијанта за сметка на друга од различни причини (поради фреквентноста, логичноста, непосредниот контекст, прагматиката, синтаксата, интонацијата и сл.). Тогаш на прашањето „Зошто едната варијанта е подобра од другата?“, во една анкета (на 20.09.2010) спроведена кај десет студенти по германистика на филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“, кои го владеат солидно германскиот, како странски јазик, највеќето одговориле „Тоа ми звучи подобро.“ или „Тоа ми е пологично.“ Во случај на грешка, се прават обиди за изнаоѓање начини како да се коригира изборот најнезабележливо и со најмали последици врз нормалниот толкувачки процес;

- да коментира, обраќајќи им се на слушателите за она што сака да го каже излагачот, а некогаш и да презема оригинални изрази, цитирани на германски јазик и да ги објаснува дополнително на македонски;

- да ја игнорира синтаксичката повеќезначност со надеж дека таа постои и во јазикот-цел или дека новиот реципиент можеби ќе сфати за што станува збор;

- да го исфрли тактички и незабележливо исказот кој содржи синтаксичка повеќезначност како да не постои (пред сèако не содржи суштествени имформации);

- да изврши апстрахирање или редуцирање;

- да најде соодветен еквивалент во другиот јазик, односно во кодирањето на пораката на јазикот-цел пак да употреби синтаксичка повеќезначност и на тој начин да му го пренесе проблемот на новиот реципиент. Повеќезначностите кои се поклопуваат во двата јазика не претставуваат проблем во толкувањето;

- да изврши адаптација, т. е. да најде друг сличен израз со кој ќе се постигне истиот ефект (само ако синтаксичката повеќезначност е употребена намерно и целесообразно);

- да преведува буквално, збор по збор со задржување на бројот, местото и видот на зборовите, па дури и да ја имитира синтаксата од изворниот текст;

- во краен случај да ризикува и да погодува „на среќа“, со надеж дека ќе ја погоди точната варијанта;

- да престане да толкува (ова е најлош случај кон кој во никој случај не треба да се стреми толкувачот, но е подобар отколку да толкува без да разбира и да дава неточни и конфузни информации) и да му го отстапи микрофонот на другиот толкувач (ако има уште еден толкувач).

**Резултат**

Во обидот да се справи со синтаксичката повеќезначност толкувачот може да наиде на три ситуации: решливост, делумна решливост и нерешливост (Агрикола 1968:145) на проблемот.

А. Решливите случаи на синтаксичка повеќезначност се најчести и не претставуваат проблем за толкувачот.

Б. Делумната решливост на синтаксичката повеќезначност е во врска со можноста за редуцирање на бројот на можните варијанти. Иако не станува збор за целосно решавање на проблемот, процентуално се зголемува веројатноста да се избере вистинската варијанта. Зависната реченица *...dass die Lehrerin von Schneider getötet wurde.* може да се сфати на три начина: дека учителката фон Шнајдер била убиена, дека учителката била убиена од страна на Шнајдер и дека учителката на Шнајдер била убиена. Но, ако на пр. од контекстот произлегува дека учителката се презива Шмит а не фон Шнајдер, се исклучува првата можност, а остануваат во игра другите две опции.

В. Нерешливост има најчесто онаму каде што недостига јазичниот контекст или ако самиот јазичен контекст не е еднозначен и прецизен.

**Заклучок**

Со овој труд успеавме да ја претставиме синтаксичката повеќезначност во транслатолошо светло. На почетокот го дефиниравме овој синтаксичко-лексички феномен, потоа ги наведовме основните стратегии кои ги применува секој толкувач во секојдневната пракса, за да дојдеме до поглавјето посветено на трансферот на синтаксичката повеќезначност од германски на македонски јазик. Дојдовме до резултатите дека некогаш воопшто не постои еквивалентност (тотално нерешливи случаи, најчесто поврзани со културната специфика на јазичните простори) за синтаксичката повеќезначност, додека, пак, некогаш постојат два или повеќе еквиваленти - тогаш толкувачот мора да се реши за една од можните варијанти (делумно-решливи случаи), а некогаш може да се пронајде соодветниот целосен еквивалент во македонскиот јазик (решливи случаи).

Дали и како толкувачот ќе се справи со синтаксичката повеќезначност зависи од обемот и видот на самиот проблем, од јазичниот контекст (дали е доволен по квалитет и квантитет) и нејазичните придружни елементи, од самиот толкувач (колку е снаодлив, искусен, брз, подготвен), од ситуацијата (времето на располагање, неопходноста од решавањето на проблемот и сл.), од јазичната и културната двојка и др. Бидејќи толкувачот е тој, кој што мора да се одлучи која стратегија ќе ја искористи, а притоа да добие оптимален резултат, т.е. да не биде попречен нормалниот тек на комуникацијата, може да се констатира дека тој носи голема одговорност.

**Литература:**

Agrikola, E. (1968). *Syntaktische Mehrdeutigkeit (Polysyntaktizität) bei der Analyse des Deutschen und des Englischen*. Berlin: Akademie

Eisenberg, P. (2004). *Grundriß der deutschen Grammatik Band 2: Der Satz.* Stuttgart-Weimar: Metzler

Kalina, S. (1998). *Strategische Prozesse Beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen.* Tübingen: Narr

Kautz, U. (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München: Iudicium

Schreiber, M. (1998). Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren. In: Snell-Hornby, M. /Hönig, H.G./Kußmaul, P./Schmitt, P.A. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 151-154

Wills, W. (1992) *Übersetungfertigkeiten, Annährungen an einen komplexen übersetungspraktischen Begriff.* Tübingen: Narr

1. Универзитет „Гоце Делчев“, Штип, darinka.marolova@ugd.edu.mk [↑](#footnote-ref-1)
2. Goce Delcev University, Stip, Macedonia, darinka.marolova@ugd.edu.mk [↑](#footnote-ref-2)
3. Овде не се знае дали именската синтагма што го означува министерот за култура од Баден-Виртенберг е подмет, а именската синтагма што се однесува на претседателот на спортското здружение на Штутгарт е именски дел од предикатот или обратно, но како и да е двете интерпретации имаат исто значење. [↑](#footnote-ref-3)
4. Постојат и веќе фиксирани правила за пренесување на одредени изрази, односно стандардни решенија за транслаторните проблеми (Кауц 2002:127) во однос на лексиконот, зборообразувањето, фразеологијата, синтаксата итн. [↑](#footnote-ref-4)